

No. of Printed Pages : 6

MTT-017

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

December, 2023

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : (i) *Attempt five questions in all.*

(ii) *Question numbers 7 and 8 are compulsory.*

(iii) *Respective marks are given against each question.*

(iv) *Answer each question (from 1 to 6) in about 450 words each and question nos. 7 and 8 as per given instructions.*

1. Explain the meaning of Lexicography and discuss its relationship with other branches of Linguistics. 10
2. Write an essay on the importance of dictionaries in translation. 10

P. T. O.

3. Give an account of various areas of computer applications. 10
4. Explain the meaning of Technical Terminology and describe the problems of its standardization. 10
5. What do you mean by *Shabd-Shakti* (word power) ? Discuss the role of *Shabd-Shakti* in Translation. 10
6. Analyze the method of use of dictionary with respect to Hindi alphabetical order. 10
7. Write short note on any **one** of the following in about **250** words : 5
 - (a) Process of word making
 - (b) Dictionary of proverbs and idioms
 - (c) Natural development process of technical terminology.
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3
 - (i) quack
 - (ii) quick
 - (iii) quarrel
 - (iv) quench
 - (v) quinoa
 - (vi) question
 - (vii) query
 - (viii) queen
 - (ix) queue
 - (x) quad

(b) Write Hindi equivalents of any *six* technical terms given below : 6

- (i) Abstract art
- (ii) Foot loose industry
- (iii) Data entry device
- (iv) Lubricator
- (v) Censure motion
- (vi) Standing committee
- (vii) Non-scheduled bank
- (viii) Pre-investment survey
- (ix) Official version
- (x) Noble ideal

(c) Write English equivalents of any *six* of the following : 6

- (i) वस्तु-विनिमय पद्धति
- (ii) मातृवंशीय परिवार
- (iii) मात्रात्मक अनुक्रिया
- (iv) संचरणीय रोग
- (v) आभासी स्मृति
- (vi) निजी एवं गोपनीय
- (vii) संयुक्त पूँजी बैंक
- (viii) यात्री चेक
- (ix) पुस्तकावरण
- (x) कानूनी दायित्व

MTT-017**एम. ए. (अनुवाद अध्ययन)****(एम. ए. टी. एस.)****सत्रांत परीक्षा****दिसम्बर, 2023****एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक****शब्दावली और अनुवाद**

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : (i) कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

(ii) प्रश्न सं. 7 और 8 अनिवार्य हैं।

(iii) प्रत्येक प्रश्न के अंक उसके सामने दिए गए हैं।

(iv) प्रत्येक प्रश्न (1 से 6) का उत्तर लगभग 450 शब्दों में तथा प्रश्न सं. 7 एवं 8 का उत्तर निर्देशानुसार दीजिए।

1. कोशविज्ञान का अर्थ स्पष्ट कीजिए तथा भाषाविज्ञान की अन्य शाखाओं से इसके संबंध की चर्चा कीजिए। 10
2. अनुवाद में कोशों की उपयोगिता पर निबंध लिखिए। 10
3. कम्प्यूटर अनुप्रयोग के विभिन्न क्षेत्रों का परिचय दीजिए।

4. पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ स्पष्ट कीजिए तथा इसके मानकीकरण की समस्याओं का वर्णन कीजिए। 10
5. शब्द-शक्ति से आप क्या समझते हैं ? अनुवाद में शब्द-शक्ति की भूमिका की चर्चा कीजिए। 10
6. हिंदी भाषा के वर्णानुक्रम के संदर्भ में शब्दकोश उपयोग की प्रविधि का विश्लेषण कीजिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर लगभग 250 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (अ) शब्द निर्माण की प्रक्रिया
- (ब) लोकोक्ति एवं मुहावरा कोश
- (स) पारिभाषिक शब्दावली की सहज विकास प्रक्रिया
8. (अ) नीचे दिए गए शब्दों को अंग्रेजी वर्णानुक्रमानुसार लिखिए : 3
- (i) quack
- (ii) quick
- (iii) quarrel
- (iv) quench
- (v) quinoa
- (vi) question
- (vii) query
- (viii) queen
- (ix) queue
- (x) quad

(ब) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Abstract art
- (ii) Foot loose industry
- (iii) Data entry device
- (iv) Lubricator
- (v) Censure motion
- (vi) Standing committee
- (vii) Non-scheduled bank
- (viii) Pre-investment survey
- (ix) Official version
- (x) Noble ideal

(स) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) वस्तु-विनिमय पद्धति
- (ii) मातृवंशीय परिवार
- (iii) मात्रात्मक अनुक्रिया
- (iv) संचरणीय रोग
- (v) आभासी स्मृति
- (vi) निजी एवं गोपनीय
- (vii) संयुक्त पूँजी बैंक
- (viii) यात्री चैक
- (ix) पुस्तकावरण
- (x) कानूनी दायित्व